Dibaajimowin

Gaa-Dibaajimod Gregor McGregor

Gaa-Anishinaabewisidood C.F. Voegelin, Leonard Bloomfield, miinawaa John Nichols

I. Dibaajimowin


---

1 Gregor McGregor was born at Birch Island, Ontario in 1869, and died in 1950. Educated by the Jesuits on Manitoulin Island, McGregor engaged in many different forms of employment in his life, including logging, farming, guiding, and was chief of his reserve from 1918-1921. He worked with the linguist C. F. Voegelin, helping out at a linguistic institute held at the University of Michigan in 1940. This story is from An Ojibwe Text Anthology, edited by John Nichols. Centre for Research and Teaching of Canadian Native Languages, University of Western Ontario, London, Ontario. 1988. The vocabulary and word-level
miinawaa degwaagig mii iw miinawaa gii-bi-izhaawaad imaa gaa-dazhi-biboonishiwaagabanen. (22) Naasaab idash imaa gii-gabeshiwag.


(33) “Aa, gaawiin. (34) Bijiinaago omaa ningii-onji-maajaa” ikido.

(35) “Ningo-biboon sa niinawin gigii-inend.”


(40) Mii iw.
### II. Vocabulary (Alphabetized)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>agaji vai</strong></td>
<td>be embarrassed. (29)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>agawaa pc</strong></td>
<td>hardly. (13)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>akwenzizinh na</strong></td>
<td>old man. (1, 17, 18)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ani-pv</strong></td>
<td>there; on one’s way (27, 28, 29)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>anishinaabe na</strong></td>
<td>person. (1, 4, 6, 8, 10, 20, 23)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>apii pc</strong></td>
<td>when. (12, 38)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>asa pc</strong></td>
<td>indeed. (10)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>atayaa pc</strong></td>
<td>oh my! (30)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ayaaaw vta</strong></td>
<td>have s.o. (3)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>azhigan ni</strong></td>
<td>legging. (12, 24, 25)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>aa pc</strong></td>
<td>aha. (30, 33)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>aagonwetam vai</strong></td>
<td>deny. (36)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>aaniipiish pc</strong></td>
<td>where. (31)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>aaswaakosidoon vti</strong></td>
<td>lean s.t. against the wall. (29)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>aate vii</strong></td>
<td>extinguish. (13)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>babaa-pv</strong></td>
<td>around. (4, 8, 10)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>babaamose vai</strong></td>
<td>walk around. (37, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>babaamoode vai</strong></td>
<td>crawl around. (38)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>baamaa pc</strong></td>
<td>later. (9, 21)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>baashkizigan ni</strong></td>
<td>rifle. (29)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>besho pc</strong></td>
<td>near. (8)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>bezhig nm</strong></td>
<td>one; a certain; a(n) (1, 2, 3)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>bezhigo vai</strong></td>
<td>be one in number. (1)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>bi-pv</strong></td>
<td>here. (9, 21, 27)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>biboon pc</strong></td>
<td>winter. (15, 18, 32, 35, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>biboonishi vai</strong></td>
<td>over winter. (21)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>bijiinaago pc</strong></td>
<td>yesterday. (34)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>bimose vai</strong></td>
<td>walk. (18)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>biindige vai</strong></td>
<td>enter. (28, 29)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>da-pv</strong></td>
<td>future tense (with no person prefix in independent order). (13)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>dagoshin vai</strong></td>
<td>arrive. (6, 9, 30)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>dagwaagi vii</strong></td>
<td>be autumnn. (4, 21)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>dash pc</strong></td>
<td>then; so; but (2, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 36, 37, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>dazhi-pv</strong></td>
<td>there. (6, 11, 21)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>daa-pv</strong></td>
<td>modal preverb: could, should, would, must (used with independent order). (7, 28)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>de-pv</strong></td>
<td>sufficient. (13)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>debwetam vai</strong></td>
<td>believe. (37, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>eta pc</strong></td>
<td>only. (39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ga-pv</strong></td>
<td>future tense. (8, 9)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gabe-pp</strong></td>
<td>all. (15, 18)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gabeshi vai</strong></td>
<td>camp. (11, 22)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gakina pc</strong></td>
<td>all. (5, 25)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gae pc</strong></td>
<td>also; and (5, 12, 15, 16, 23, 26)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gaa pc</strong></td>
<td>not. (19)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gaapibidoon vti</strong></td>
<td>crumple s.t. (25)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gaawin pc</strong></td>
<td>not. (33, 38)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>geget pc</strong></td>
<td>sure enough. (26)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gi+ pre</strong></td>
<td>second person personal prefix. (30, 32, 35)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gichi-pv</strong></td>
<td>very much. (26)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gingitizim nad</strong> (my parent. (5)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gizhaadige vai</strong></td>
<td>remain at home. (16)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gii-pv</strong></td>
<td>past tense. (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>giwe vai</strong></td>
<td>go home. (27)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gizikan vti</strong></td>
<td>take off s.t. (esp. clothes). (12)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gomaapii pc</strong></td>
<td>after awhile. (3, 16)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>goshkozi vai</strong></td>
<td>wake up. (23)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ningwis nad</strong> (my son. (1, 17, 19)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>gwiwizens na</strong></td>
<td>woman. (3, 37, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>igiw pr</strong></td>
<td>those (an prox). (20)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>igo pc</strong></td>
<td>indeed. (13, 29, 39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>i’iw pr</strong></td>
<td>that (in ). (39)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ikido vai</strong></td>
<td>say such. (13, 34)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ikwe na</strong></td>
<td>woman (stem /ikwe/). (2)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>imaa pc</strong></td>
<td>there. (21, 22)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>inendi vai</strong></td>
<td>be absent. (32, 35)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>inin na</strong></td>
<td>man (stem /inini/). (3)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>inuw pr</strong></td>
<td>that(those (an obv ). (8, 17, 19, 25, 37)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ishkode ni</strong></td>
<td>fire. (13)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ishkodewen vii</strong></td>
<td>be a fire. (26)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>iw pr</strong></td>
<td>that (in ). (7, 17, 21, 40)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>iwidi pc</strong></td>
<td>there. (6)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>izhaa vai</strong></td>
<td>go there. (21, 31)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>izhi vta</strong></td>
<td>say to s.o. (8)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>izhi-pv</strong></td>
<td>thus. (2, 25)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>iidog pc</strong></td>
<td>it seems. (26)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ji-pv</strong></td>
<td>modal preverb (could, should, would, must), used with conjunct order. (13)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>makizin ni</strong></td>
<td>shoe. (12)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mashi pc</strong></td>
<td>yet. (38)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>maaba pr</strong></td>
<td>this (an.). (3, 8, 23)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
maajaa vai go; set off; leave (4, 5, 10, 20, 27, 34, 38)
maajitaa vai start. (17)
maanda pr this (in). (13)
medisin vta miss s.o. (16)
minookami vii be spring. (20)
mii pc and; and then; well; when; then; that’s (2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 39, 40)
miinawaa pc again. (21)
nanda vta look for s.o. (17)
nandawaabam vta look for s.o. (17)
nandawaaj pc have to, must, necessarily, obliged to. (20)
nandawenjige vai go hunting. (4, 6)
nawaj pc rather. (29)
naa pc indeed. (26)
nasaab pc same. (22)
nibaa vai sleep. (12, 13, 14, 15, 26, 39)
nin+ pre first person personal prefix. (8, 9, 34)
nindo- pp one. (32, 35, 39)
ningoding pc once. (1)
ningoji pc anywhere. (19)
nisawa’igan ni conical tipi. (7)
niibin pc summer. (15)
niinawin pr first person plural exclusive personal pronoun: we, us, our. (35)
o(d)+ pre third person personal prefix (1, 3, 5, 8, 12, 16, 17, 19, 24, 25, 29, 37, 39)
oodaaligan vti take s.t. (24, 25)
ogow pr these (an). (16)
omaas pc here. (8, 34)
onaagoshi vii be evening. (6)
onji- pv from. (34, 37, 39)

maajaa vai go; set off; leave (4, 5, 10, 20, 27, 34, 38)
maajitaa vai start. (17)
maanda pr this (in). (13)
medisin vta miss s.o. (16)
minookami vii be spring. (20)
mii pc and; and then; well; when; then; that’s (2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 39, 40)
miinawaa pc again. (21)
nanda vta look for s.o. (17)
nandawaabam vta look for s.o. (17)
nandawaaj pc have to, must, necessarily, obliged to. (20)
nandawenjige vai go hunting. (4, 6)
nawaj pc rather. (29)
naa pc indeed. (26)
nasaab pc same. (22)
nibaa vai sleep. (12, 13, 14, 15, 26, 39)
nin+ pre first person personal prefix. (8, 9, 34)
nindo- pp one. (32, 35, 39)
ningoding pc once. (1)
ningoji pc anywhere. (19)
nisawa’igan ni conical tipi. (7)
niibin pc summer. (15)
niinawin pr first person plural exclusive personal pronoun: we, us, our. (35)
o(d)+ pre third person personal prefix (1, 3, 5, 8, 12, 16, 17, 19, 24, 25, 29, 37, 39)
oodaaligan vti take s.t. (24, 25)
ogow pr these (an). (16)
omaas pc here. (8, 34)
onaagoshi vii be evening. (6)
onji- pv from. (34, 37, 39)
III. Vocabulary (Organized by Part of Speech)

• NA & NAD—Animate Nouns

akiwenziinh *na* old man. (1, 17, 18)
anishinaabe *na* person. (1, 4, 6, 8, 10, 20, 23)
gwiiwizens *na* boy. (3, 37, 39)
ikiwe *na* woman. (2)
inini *na* man. (3)
wiidigemaagan *na* partner. (8)
nin gitzim *nad* (my) parent. (5)
nin gwis *nad* (my) son. (1, 17, 19)

eeta *pc* only. (39)
gakina *pc* all. (5, 25)
gaye *pc* also; and (5, 12, 15, 16, 23, 26)
gaa *pc* not. (19)
gaa wiin *pc* not. (33, 38)
geget *pc* sure enough. (26)
gomaapii *pc* after awhile. (3, 16)
ingo *pc* indeed. (13, 29, 39)
imaa *pc* there. (21, 22)
ii wi *pc* there. (6)
ii dog *pc* it seems. (26)
mashi *pc* yet. (38)
mii *pc* and; and then; well; when; then;
that’s (2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 39, 40)
miinawaa *pc* again. (21)
nandawaaj *pc* have to, must, necessarily, obliged to. (20)
nawaj *pc* rather. (29)
naa *pc* indeed. (26)
naa saab *pc* same. (22)
ningoding *pc* once. (1)
ningoji *pc* anywhere. (19)
niibin *pc* summer. (15)
omaa *pc* here. (8, 34)
na *pc* indeed. (3, 4, 14, 16, 20, 26, 35)
tayaa *pc* oh my!. (26)
zhazhigwa *pc* now. (32, 37)
gabe- *pp* all. (15, 18)
ningo- *pp* one. (32, 35, 39)

• NI—Inanimate Nouns

azhigan *ni* legging. (12, 24, 25)
baashkizigan *ni* rifle. (29)
ishkode *ni* fire. (13)
makizin *ni* shoe. (12)
nisawa'igan *ni* conical tipi. (7)

• NM—Numbers

bezhig *nm* one; a certain; a(n) (1, 2, 3)

• PC—Particles

agaa waa *pc* hardly. (13)
apii *pc* when. (12, 38)
asa *pc* indeed. (10)
atayaa *pc* oh my!. (30)
aa *pc* aha. (30, 33)
aan iipiish *pc* where. (31)
bamaa *pc* later. (9, 21)
besho *pc* near. (8)
biboon *pc* winter. (15, 18, 32, 35, 39)
bijinaago *pc* yesterday. (34)
dash *pc* then; so; but (2, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 36, 37, 39)

eta *pc* only. (39)
gakina *pc* all. (5, 25)
gaye *pc* also; and (5, 12, 15, 16, 23, 26)
gaa *pc* not. (19)
gaa wiin *pc* not. (33, 38)
geget *pc* sure enough. (26)
gomaapii *pc* after awhile. (3, 16)
ingo *pc* indeed. (13, 29, 39)
imaa *pc* there. (21, 22)
ii wi *pc* there. (6)
ii dog *pc* it seems. (26)
mashi *pc* yet. (38)
mii *pc* and; and then; well; when; then;
that’s (2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 39, 40)
miinawaa *pc* again. (21)
nandawaaj *pc* have to, must, necessarily, obliged to. (20)
nawaj *pc* rather. (29)
naa *pc* indeed. (26)
naa saab *pc* same. (22)
ningoding *pc* once. (1)
ningoji *pc* anywhere. (19)
niibin *pc* summer. (15)
omaa *pc* here. (8, 34)
na *pc* indeed. (3, 4, 14, 16, 20, 26, 35)
tayaa *pc* oh my!. (26)
zhazhigwa *pc* now. (32, 37)
gabe- *pp* all. (15, 18)
ningo- *pp* one. (32, 35, 39)
• PR—Pronouns

igiw pr those (an prox). (20)
i’iw pr that (in ). (39)
iniw pr those (an obv ). (8, 17, 19, 25, 37)
iw pr that (in ). (7, 17, 21, 40)
maaba pr this (an ). (3, 8, 23)
maanda pr this (in). (13)
niinawin pr first person plural exclusive personal pronoun: we, us, our. (35)
ogow pr these (an). (16)
wiin pr third person singular personal pronoun: s/he, her, him, it (an.) (23)

• PRE—Personal Prefixes

gi(d)+ pre second person personal prefix. (30, 32, 35)
nin(d)+ pre first person personal prefix. (8, 9, 34)
o(d)+ pre third person personal prefix
   (1, 3, 5, 8, 12, 12, 16, 17, 19, 24, 25, 29, 37, 39)

• PV—Preverbs

ani- pv there; on one’s way (27, 27, 28, 29)
babaa- pv around. (4, 8, 10)
bi- pv here. (9, 21, 27)
da- pv future tense (with no person prefix in independent order). (13)
dazhi- pv there. (6, 11, 21)
daa- pv modal preverb: could, should, would, must (used with independent order). (7, 28)
de- pv sufficient. (13)
ga- pv future tense. (8, 9)
gichi- pv very much. (26)
gii- pv past tense. (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39)
izhi- pv thus. (2, 25)
ji- pv modal preverb (could, should, would, must), used with conjunct order. (13)
onji- pv from. (34, 37, 39)
wii- pv want to; intend to (4, 6, 7, 11, 12)

• VAI—Animate Intransitive Verbs

agaji vai be embarrassed. (29)
aagonwetam vai deny. (36)
babaamose vai walk around. (37, 39)
babaamoode vai crawl around. (38)
bezhigo vai be one in number. (1)
biboonishi vai over winter. (21)
bimose vai walk. (18)
biindige vai enter. (28, 29)
dagoshin vai arrive. (6, 9, 30)
debwetam vai believe. (37, 39)
gabeshi vai camp. (11, 22)
gizhaadige vai remain at home. (16)
giiwe vai go home. (27)
goshkozi vai wake up. (23)
ikiido vai say such. (13, 34)
inendi vai be absent. (32, 35)
izhaa vai go there. (21, 31)
maajaa vai go; set off; leave (4, 5, 10, 20, 27, 34, 38)
maajitaa vai start. (17)
nandawenjige vai go hunting. (4, 6)
nibaa vai sleep. (12, 13, 14, 15, 26, 39)
wannii’ige vai trap. (8, 10)
wiidige vai marry. (3)
• VII—Inanimate Intransitive Verbs

aate vii extinguish. (13)
dagwaagi vii be autumn. (4, 21)
ishkodewan vii be a fire. (26)
minookami vii be spring. (20)
onaagoshi vii be evening. (6)
waaban vii be tomorrow. (9)

• VTA—Transitive Animate Verbs

ayaaaw vta have s.o. (3)
izhi vta say to s.o. (8)

medisin vta miss s.o. (16)
name’ vta find signs of s.o. (19)
nandawaabam vta look for s.o. (17)
waabam vta see s.o. (39)
wiidigem vta marry s.o. (2)

• VTI—Transitive Inanimate Verbs

aaswaakosidoon vti lean s.t.against the wall. (29)
gaapibidoon vri crumple s.t. (25)
igiizikan vti take off s.t.(esp.clothes). (12)
odaapinan vti take s.t. (24, 25)
ozhitoon vti make s.t. (7, 11)
IV. Word-Level Grammatical Analysis

1. Ningoding pc ‘once’; bezhig nm ‘a certain’; Anishinaabe na 3sProx ‘person (prox)’; akiwenziinh na 3sProx ‘old man (prox)’; gii-bezhigowan vai ind 3obv ‘ANobv was one in number’; ogwis an nad 3sProx(3obv) ‘ANsg’s son (obv).’

2. Mii pc ‘and’; dash pc ‘then’; gaa-izhi-wiidigemaad vta ic conj 3sProx>3obv ‘(CCNJ) ANsg thus married ANobv’; bezhig nm ‘a certain’; ikwewan na 3obv ‘woman (obv).’

3. Mii pc ‘and’; sa pc ‘indeed’; gaa-wiidiged vai ic conj 3sProx ‘(CCNJ) when ANsg was married’; maaba pr dem 3sProx ‘this (an.)’; inini na 3sProx ‘man (prox)’; gomaapii pc ‘after awhile’; ogii-ayaawaan vta ind 3sProx>3obv ‘ANsg had ANObv’; bezhig nm ‘a (single)’; gwiwizensan na 3obv ‘boy (obv).’

4. Mii pc ‘and then’; sa pc ‘indeed’; degwaagig vii ic conj 0 ‘(CCNJ) when IN be autumn’; gii-maajaawaad vai conj 3pProx ‘(CONJ) ANpl set off’; wii-babaa-nandawenjiged vai conj 3sProx ‘(CONJ) ANsg intends to go hunting’; a’aw pr dem 3sProx ‘that (an.)’; Anishinaabe na 3sProx ‘person (prox).’

5. Gakina pc ‘all’; dash pc ‘then’; gii-maajaawag vai ind 3pProx ‘ANpl set off’; ogitiziiman nad 3sProx(3obv) ‘ANsg’s parents (obv)’; gaye pc ‘also.’

6. Mii pc ‘and then’; dash pc ‘so’; wenaagoshig vii ic conj 0 ‘(CCNJ) when IN was evening’; gaa-dagoshinowaad vai ic conj 3pProx ‘(CCNJ) ANpl arrived’; iwidi pc ‘there’; waa-dazhi-nandawenjiged vai ic conj 3sProx ‘(CCNJ) where ANsg intends to go hunting’; a’aw pr dem 3sProx ‘that (an.)’; Anishinaabe na 3sProx ‘person (prox).’

7. Mii pc ‘and then’; iw pr dem 0sg ‘that (in.)’; gii-ozhitoowaad vti conj 3pProx>0 ‘(CONJ) ANpl made IN’; waa-daaawaad vai ic conj 3pProx ‘(CCNJ) where ANpl intend to stay’; nisawa’igan ni 0sg ‘conical tipi.’

8. Mii pc ‘and’; dash pc ‘then’; maaba pr dem 3sProx ‘this (an.)’; Anishinaabe na 3sProx ‘person (prox)’; enaad vai ic conj 3sProx>3obv ‘(CCNJ) ANsg said to ANObv’; iniw pr dem 3obv ‘that|those (an.)’; owiwigemaaganan na 3sProx(3obv) ‘ANsg’s partner (obv)’; Omaa pc ‘here’; besho pc ‘near’; niga-babaa-wanii’ige vai ind 1s ‘I will go around trapping.’

9. Baamaa pc ‘later’; waabang vpi conj 0 ‘(CONJ) IN is tomorrow’; niga-bidagoshin vai ind 1s ‘I will arrive here.’

10. Mii pc ‘well’; asa pc ‘indeed’; gii-maajaad vai conj 3sProx ‘(CONJ) ANsg set off’; gii-babaa-wanii’ige vai conj 3sProx ‘(CONJ) ANsg went around
trapping’; a’aw pr dem 3sProx ‘that (an.)’; Anishinaabe na 3sProx ‘person (prox).’

(11) Mii pc ‘and’; dash pc ‘so’; gii-ozhitood vti conj 3sProx>0 ‘(CONJ) ANsg made IN’; waa-dazhi-gabeshid vai ic conj 3sProx ‘(CCNJ) where ANsg would camp.’

(12) Mii pc ‘and’; dash pc ‘then’; apii pc ‘when’; waa-nibaad vai conj 3sProx ‘(CONJ) ANsg intends to sleep’; ogii-giizikaanan vti ind 3sProx>0p ‘ANsg took off INpl’; omakizinan ni 3sProx(0p) ‘ANsg’s shoes’; gaye pc ‘and’; odazhiganan ni 3sProx(0p) ‘ANsg’s leggings.’

(13) Mii pc ‘and’; dash pc ‘then’; ekidod vai ic conj 3sProx ‘(CCNJ) ANsg said’; Agaawaa pc ‘hardly’; dash pc ‘then’; igo pc ‘indeed’; da-de-nibaam vai ind x ‘there will be sufficient sleeping’; mii pc ‘when’; ji-aateg vii conj 0 ‘(CONJ) IN would extinguish’; maanda pr dem 0s ‘this (in.)’; ishkode ni 0s ‘fire.’

(14) Mii pc ‘and then’; sa pc ‘indeed’; gii-nibaad vai conj 3sProx ‘(CONJ) 3sProx went to sleep.’

(15) gii-nibaa vai ind 3sProx ‘ANsg slept’; gaye pc ‘and.’

(16) Mii pc ‘well’; sa pc ‘indeed’; gaye pc ‘also’; wiinawaa pr pers 3p ‘they’; ogow pr dem 3p ‘these’; gezhaadigejig vai ic conj part 3p ‘(CCNJ) ANpl who remained at home’; komaapii pc ‘after awhile’; ogii-medisinaawaan vta ind 3pProx>3obv ‘ANpl missed ANobv.’

(17) Mii pc ‘and’; dash pc ‘then’; iw pr dem 0s ‘that’; gii-maajitaad vai conj 3sProx ‘(CONJ) ANsg started’; a’aw pr dem 3sProx ‘that (an.)’; akiwenziinh na 3sProx ‘old man (prox)’; gii-nandawaabamaad vta conj 3sProx>3obv ‘(CONJ) ANsg looked for ANobv’; iniw pr dem 3obv ‘that|those (an.)’; ogwisan nad 3sProx(3obv) ‘ANsg’s son (obv).’

(18) gii-bimose vai ind 3sProx ‘ANsg walked’; a’aw pr dem 3sProx ‘that (an.)’; akiwenziinh na 3sProx ‘old man (prox).’

(19) Gaa pc ‘not’; dash pc ‘but’; ningoji pc ‘anywhere’; ogii-name’aasiin vta ind neg 3sProx>3obv ‘ANsg did not find signs of ANobv’; iniw pr dem 3obv ‘that|those’; ogwisan nad 3sProx(3obv) ‘ANsg’s son (obv).’

(20) Mii pc ‘and then’; sa pc ‘indeed’; menookamig vii ic conj 0 ‘(CCNJ) when IN was spring’; nandawaaj pc ‘have to’; gii-maajaawaad vai conj 3pProx ‘(CONJ) ANpl set off’; igiw pr dem 3pl ‘those (an.)’; Anishinaabeg na 3pProx ‘people (prox).’
(21) **Baamaa pc** ‘later’; **dash** pc ‘then’; **miinawaa pc** ‘again’; **degwaagig vii ic conj** 0 (CCNJ) when IN be autumn; **mii pc** ‘then’; **iw pr dem 0sg** ‘that (an.)’; **miinawaa pc** ‘again’; **gii-bi-izhawaad vai ic 3pProx** (CONJ) ANpl came here; **imaa pc** ‘there’; **gaa-dazhi-biboonishiwagobanen vai ic conj pdub 3pProx** (CCNJ) where ANpl evidently had over-wintered.

(22) **Naasaab pc** ‘same’; **idash pc** ‘then’; **imaa pc** ‘there’; **gii-gabeshiwag vai ind 3pProx** ‘ANpl camped.’

(23) **Mii pc** ‘and’; **dash pc** ‘then’; **gaye pc** ‘also’; **wiin prn pers 3s** ‘ANsg’; **maaba pr dem 3sProx** ‘this (an.)’; **Anishinaabe na 3sProx** ‘person (prox)’; **gii-goshkozid vai conj 3sProx** (CONJ) ANsg woke up.

(24) **Mii pc** ‘and’; **dash pc** ‘then’; **gii-odaapinang vti conj 3sProx>0** (CONJ) ANsg took IN’; **odazhiganan ni 3sProx(0p)** ‘ANsg’s leggings.’

(25) **Odaapinang vti conj 3sProx>0** (CONJ) ANsg took IN’; **dash pc** ‘then’; **mii pc** ‘well’; **gakina pc** ‘all’; **gaa-izhi-gaapibidood vti ic conj 3sProx>0** (CCNJ) ANsg crumbled IN so’; **iniw pr dem 3obv** ‘that|those (an.)’; **odazhiganan ni 3sProx(0p)** ‘ANsg’s leggings.’

(26) **Tayaa pc** ‘oh my!’; **geget pc** ‘sure enough’; **sa pc** ‘indeed’; **naa pc** ‘indeed’; **iidog pc** ‘it seems’; **gaa-gichi-nibaayaan vai ic conj 1s** (CCNJ) I slept very much’; **gaye pc** ‘and’; **gaa-gichi-ishkodewang vii ic conj 0** (CCNJ) IN was a big fire’; **iidog pc** ‘it seems.’

(27) **Mii pc** ‘and’; **dash pc** ‘so’; **gii-ani-maajaad vai conj 3sProx** (CONJ) ANsg set off away’; **bi-ani-giwed vai conj 3sProx** (CONJ) ANsg goes on home.’

(28) **Mii pc** ‘and’; **dash pc** ‘then’; **gii-ani-biindiged vai conj 3sProx** (CONJ) ANsg entered there’; **endaad vai ic conj 3sProx** (CCNJ) where ANsg lived.’

(29) **Nawaj pc** ‘rather’; **igo pc** ‘indeed’; **ani-agaji vai ind 3sProx** ‘ANsg is embarrassed’; **ani-biindiged vai conj 3sProx** (CONJ) ANsg enters there’; **gii-ani-aaswaakosidood vti conj 3sProx>0** (CONJ) ANsg leaned IN against the wall’; **obaashkizigan ni 3sProx(0s)** ‘ANsg’s rifle.’

(30) **Aa pc** ‘aha’; **atayaa pc** ‘oh my!’; **gidagoshin vai ind 2s** ‘you (sg) arrive.’

(31) **Aaniipiish pc** ‘where’; **gaa-izhaayan vai ic conj 2s** (CCNJ) you (sg) did go.’

(32) **Zhaazhigwa pc** ‘now’; **gigii-inend vai ind 2s** ‘you (sg) were absent.’

(33) **Aa pc** ‘aha’; **gaawiin pc** ‘not.’

(34) **Bijjinaago pc** ‘yesterday’; **omaa pc** ‘here’; **ningii-onji-maajaa vai ind 1s** ‘I set off from’; **ikido vai ind 3sProx** ‘ANsg says such.’
Ningo-biboon pc ‘one year’; sa pc ‘indeed’; niinawin pr dem 1p ‘1p’; gigi-inend vai ind 2s ‘you (sg) were absent.’

Gii-aagonwetam vai ind 3sProx ‘ANsg denied’; dash pc ‘but.’

Gaa-onji-debwetang vai ic conj 3sProx ‘(CCNJ) ANsg believed because’; dash pc ‘but’; iniw pr dem 3obv ‘that|those’; ogwiiwizensiman na 3sProx(3obv) ‘ANsg’s boy (obv)’; zhaazhigwa pc ‘now’; babaamosewan vai ind 3obv ‘ANobv walks around.’

Gaawiin pc ‘not’; mashi pc ‘yet’; gii-babaamodesiiwan vai ind neg 3obv ‘ANobv was crawling around’; apii pc ‘when’; mayaajaagobanen vai ic conj pdub 3sProx ‘(CCNJ) when ANsg had evidently left.’

Mii pc ‘that’s’; dash pc ‘then’; igo pc ‘indeed’; eta pc ‘only’; gaa-onji-debwetang vai ic conj 3sProx ‘(CCNJ) ANsg believed because’; i’iw pr dem 0s ‘that (in.)’; gii-nibaad vai conj 3sProx ‘(CONJ) 3sProx went to sleep’; waabamaad vta conj 3sProx>3obv ‘(CONJ) ANsg saw ANobv’; ogwiiwizensiman na 3sProx(3obv) ‘ANsg’s boy (obv)’; babaamosenid vai conj 3obv ‘(CONJ) ANobv walks around.’

Mii pc ‘that’s’; iw pr dem 0sg ‘that (in.).’